

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»**

**Институт Философии
Кафедра лингвистики и технического перевода**



УТВЕРЖДАЮ:

**Директор
Института философии
Скляр И.И.**

(подпись)

2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**«ИСТОРИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»
(французский язык)**

По направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск- 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «История первого иностранного языка» (французский язык) по направлению подготовки 45.03.02. «Перевод и переводоведение» - 15 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «История первого иностранного языка» (французский язык) составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:

ст.преподаватель Авильцева Ю.И. 

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода « 20 » апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода  Клименко А.С.

Переутверждена : « ____ » _____ 2023 г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры)
Декан института философии  Скляр П.П.

Переутверждена : « ____ » _____ 2023 года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии
« 20 » 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института  Пидченко С.А.

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – изучить экстралингвистические и лингвистические факторы развития изучаемого иностранного языка; получить представление о периодах его развития; о становлении французского литературного языка; выявить закономерности развития фонетической, лексической и грамматической систем изучаемого языка.

Задачи изучения дисциплины – ознакомление студентов с важнейшими изменениями в фонетике, грамматическом строе и лексике французского языка в различные периоды его становления. Развитие навыков использования теоретических знаний по истории языка для анализа конкретного языкового материала при анализе художественных текстов, словарей, школьных учебников французского языка, при написании рефератов, курсовых работ, выпускных квалификационных работ. Развитие у студентов творческого научного мышления, умения делать самостоятельные обобщения и выводы из наблюдений над языковым материалом, сопоставлять факты французского языка и родственных ему языков.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО.

Дисциплина "История первого иностранного языка (французский язык)" относится к циклу базовых дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются : знания – о культуре и истории изучаемого языка, умения - ситуативно применять знания культурно – коммуникационных особенностей языка, навыки - владения лингвокультурологической спецификой исходного текста.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин "Лексикология первого иностранного языка", "Теоретическая грамматика первого языка", "Введение в специальность", и служит основой для освоения дисциплин "Современная литература стран первого иностранного языка", "Стилистика первого иностранного языка", "Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода".

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в	ОПК-4.1. Учитывает роль страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе	ЗНАТЬ : языковой строй родного и иностранного языков УМЕТЬ : анализировать явления и процессы

общей, так и профессиональной сферах общения;		функционирования языкового строя ВЛАДЕТЬ: системой лингвистических знаний о фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях изучаемого иностранного языка.
---	--	--

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач.ед.) Очная форма	Объем часов(зач.ед.) Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	108 зач.ед.	108 зач.ед
Обязательная аудиторная учебная нагрузка дисциплины (всего), в том числе:	51	44
Лекции	34	8
Семинарские занятия		
Практические занятия	17	36
Лабораторные занятия		
Курсовая работа (курсовой проект)		
Другие формы и методы организации образовательного Процесса (<i>расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.</i>)		
Самостоятельная работа студента (всего)	57	64
Форма аттестации	экзамен	экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Территориальное и географическое расположение Франции

Тема 2. Народная латынь

Тема 3. От народной латыни к старофранцузскому языку (V – IX)

Тема 4. Старофранцузский язык (IX-XIV)

Тема 5. Среднефранцузский период (XIV – XV)

Тема 6. Новофранцузский период (XVI-XVIII)

Тема 7. Современный французский язык

Тема 8. Современные изменения во французском языке

Тема 9. Регионы и департаменты Франции и их лингвистические характеристики

4.3. Лекции

№ п / п	Название темы	Объем часов (зач.ед.) Очная форма	Объем часов(зач.ед.) Заочная форма
1 .	Территориальное и географическое расположение Франции	2	
2 .	Народная латынь	4	1
3 .	От народной латыни к старофранцузскому языку (V – IX)	4	1
4 .	Старофранцузский язык (IX-XIV)	4	1
5 .	Среднефранцузский период (XIV – XV)	4	1
6 .	Новофранцузский период (XVI-XVIII)	4	1
7 .	Современный французский язык	4	1
8 .	Современные изменения во французском языке	4	1
9 .	Регионы и департаменты Франции и их лингвистические характеристики	4	1
	Итого:	34	8

4.4. Практические занятия

№ п / п	Название темы	Объем часов (зач.ед.) Очная форма	Объем часов(зач.ед.) Заочная форма
1 .	Территориальное и географическое расположение Франции	1	4
2 .	Народная латынь	2	4

.			
3	От народной латыни к старофранцузскому языку (V – IX)	2	4
4	Старофранцузский язык (IX-XIV)	2	4
5	Среднефранцузский период (XIV – XV)	2	4
6	Новофранцузский период (XVI-XVIII)	2	4
7	Современный французский язык	2	4
8	Современные изменения во французском языке	2	4
9	Регионы и департаменты Франции и их лингвистические характеристики	2	4
	Итого:	17	36

4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/ п	Название темы	Вид СРС	Объем часов (зач.ед.) Очная форма	Объем часов (зач.ед.) Заочная форма
1.	Территориальное и географическое расположение Франции	Тематическая презентация	1	1
2.	Народная латынь	Тематическая презентация	7	8
3.	От народной латыни к старофранцузскому языку (V – IX)	Тематическая презентация	7	8
4.	Старофранцузский язык (IX-XIV)	Тематическая презентация	7	8
5.	Среднефранцузский период (XIV – XV)	Тематическая презентация	7	8
6.	Новофранцузский период (XVI-XVIII)	Тематическая презентация	7	8
7.	Современный французский язык	Тематическая презентация	7	8
8.	Современные изменения во французском языке	Тематическая презентация	7	8
9.	Регионы и департаменты	Тематическая презентация	7	8

Франции и их лингвистические характеристики	презентация		
Итого:		57	64

4.7. Курсовые работы/проекты по дисциплине «История первого иностранного языка» (французский язык) не предполагаются учебным планом.

5. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий: объяснительно-иллюстративного обучения (технология поддерживающего обучения, технология проведения учебной дискуссии), информационных технологий (презентационные материалы), развивающих и инновационных образовательных технологий.

Практические занятия проводятся с использованием развивающих, проблемных, проектных, информационных (использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект) образовательных технологий.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Васильева Н. М. История французского языка, 1963
2. Хроленко, А. Т. Теория языка : учебное пособие / А. Т. Хроленко, В. Д. Бондалетов; под ред. В. Д. Бондалетова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2012. - 512 с. - ISBN 978-5-89349-583-6 - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/490449> (дата обращения: 06.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
3. Скрелина Л.М. История французского языка, 2013
4. Багана Ж., Langue et culture françaises. Культура французской речи / Багана Ж. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 144 с. - ISBN 978-5-9765-0963-4 - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976509634.html> (дата обращения: 06.04.2020). - Режим доступа : по подписке.

б) дополнительная литература:

1. Радбиль, Т. Б. Основы изучения языкового менталитета: учебное пособие / Т.Б. Радбиль. - Москва : Флинта: Наука, 2010. - 328 с. ISBN 978-5-9765-0700-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/205887> (дата обращения: 06.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
2. Пасечная, И.Н. Культура речи (аспекты порождения высказывания) : практикум / И.Н. Пасечная, С.В. Скоморохова, С.В. Юртаев ; под ред. С.В. Юртаева. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 143 с. - ISBN 978-5-9765-

1647-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1035343> (дата обращения: 06.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

3. Седых, А. П. Русско-французский словарь: Профессиональная и быденная коммуникация / А.П. Седых, Ж. Багана, А.Н. Лангнер. - Москва : Флнта: Наука, 2010. - 168 с. ISBN 978-5-9765-0873-6, 1000 экз. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/241721> (дата обращения: 06.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

4. Скрелина, Л. М. История французского языка : учебник для студ. вузов / Л. М. Скрелина, Л. А. Становая . - М. : Выш.шк., 2001 . - 463 с. (44 экз.).

в) методические рекомендации

г) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – <https://minobrnauki.gov.ru/>

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – <https://obrnadzor.gov.ru/>

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – <https://minobr.su/>

Народный совет Луганской Народной Республики – <https://nslnr.su/>

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <https://fgosvo.ru/>

Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/>
Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru/>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru/>

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – <https://www.studmed.ru>

Другие открытые источники

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А.Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru/>

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «История первого иностранного языка» (французский язык) предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	https://www.mozilla.org/ru/firefox/
Браузер	Opera	https://www.opera.com/ru
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	https://www.thunderbird.net/ru/
Файл-менеджер	Far Manager	https://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	https://7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	https://www.gimp.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	https://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплеер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт

оценочных средств по учебной дисциплине

«История первого иностранного языка» (французский язык)

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины (модуля) или практики

№ п / п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины, практики	Этапы формирования (семестр изучения)
1	ОПК-4	Способен осуществлять межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в	ОПК – 4.1.	Тема 1. Территориальное и географическое расположение Франции Тема 2. Народная латынь Тема 3. От	5

		общей, так и профессиональной сферах общения;		народной латыни к старофранцузскому языку (V – IX) Тема 4. Старофранцузский язык (IX-XIV) Тема 5. Средне французский период (XIV-XV) Тема 6. Новое французский период (XVI-XVIII) Тема 7. Современный французский язык Тема 8. Современные изменения во французском языке Тема 9. Регионы и департаменты Франции и их лингвистические характеристики	
--	--	---	--	---	--

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п / п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины, практики	Наименование оценочного средства
1	ОПК-4	ОПК – 4.1.	ЗНАТЬ : языковой строй родного и иностранного языков	Тема 1. Территориальное и	Вопросы для обсуждений

			УМЕТЬ : анализировать явления и процессы функционирования языкового строя ВЛАДЕТЬ: системой лингвистических знаний о фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях изучаемого иностранного языка.	географическое расположение Франции Тема 2. Народная латынь Тема 3. От народной латыни к старофранцузск ому языку (V – IX) Тема 4. Старо французский язык (IX-XIV) Тема 5. Средне французский период (XIV- XV) Тема 6. Ново французский период (XVI-XVIII) Тема 7. Современный французский язык Тема 8. Современные изменения во французском языке Тема 9. Регионы и департаменты Франции и их лингвистически е характеристики	
--	--	--	---	---	--

Фонды оценочных средств по дисциплине «История первого иностранного языка» (французский язык)

Тесты

по вопросам для обсуждения на практических занятиях:

1. Понятие лингвистики (языкознания).
2. Понятие романистики
3. Понятие аналитических и синтетических языков.
4. Языковые семьи (названия, примерное количество говорящих, названия народностей или территориальное расположение носителей языка)
5. Индоевропейская языковая семья (понятие, подгруппы)
6. Древние языки (ныне не использующиеся; перечисление названий, территориальное расположение, период)
7. Кельтское название территории современной Франции
8. Кельтское название Парижа
9. Римская Империя (годы существования, основная информация)
10. Этапы развития современного французского языка (названия, периоды)
11. Формирование старофранцузского языка как отдельного. Дата, событие.
12. Литературные произведения «Песни о Роладнде» (XII век), Франсуа Рабле «Гангартюа и Пантагрюэль» (XVI век)
13. Перечислить основные фонетические изменения при формировании французского языка (названия и примеры)
14. Перечислить варианты фонетических изменения в процессе формирования французского языка (примеры трансформации слов)
15. Перечислить латинские глаголы и произошедшие от них французские глаголы
16. Латинские изречения (назвать минимум 2-3 фразы на латинском языке с переводом)
17. Этимология слова «règle»
18. Этимология слова «porte»
19. Этимология слова «maintenant»
20. Этимология слова «bon marché»
21. Этимология слова «chef-d'oeuvre»
22. Этимология слова «déjeuner»
23. Этимология слова «beaucoup»
24. История суффикса –ment . Примеры
25. Этимология названия дней недели
26. Гуадеамус .текст. Клятва Гиппократ.
27. Французская колониальная Империя. Этапы. Влияние на языковые изменения.
28. Заимствование арабской лексики первого этапа (XIX-XX век). Примеры.
29. Заимствование арабской лексики первого этапа (XXI век). Примеры
30. Характеристика интонационных и диалектических отличий северных и южных регионов Франции

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству тесты

Шкала	Критерий оценивания
-------	---------------------

оценивания (интервал баллов)	
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен) Вопросы.

1. Понятие лингвистики (языкознания).
2. Понятие романистики
3. Понятие аналитических и синтетических языков.
4. Языковые семьи (названия, примерное количество говорящих, названия народностей или территориальное расположение носителей языка)
5. Индоевропейская языковая семья (понятие, подгруппы)
6. Древние языки (ныне не использующиеся; перечисление названий, территориальное расположение, период)
7. Кельтское название территории современной Франции
8. Кельтское название Парижа
9. Римская Империя (годы существования, основная информация)
10. Этапы развития современного французского языка (названия, периоды)
11. Формирование старофранцузского языка как отдельного. Дата, событие.
12. Литературные произведения «Песни о Роланде» (XII век), Франсуа Рабле «Гангартюа и Пантагрюэль» (XVI век)
13. Перечислить основные фонетические изменения при формировании французского языка (названия и примеры)
14. Перечислить варианты фонетических изменения в процессе формирования французского языка примеры трансформации слов)
15. Перечислить латинские глаголы и произошедшие от них французские глаголы
16. Латинские изречения (назвать минимум 2-3 фразы на латинском языке с переводом)
17. Этимология слова «règle»
18. Этимология слова «porte»
19. Этимология слова «maintenant»
20. Этимология слова «bon marché»
21. Этимология слова «chef-d'oeuvre»
22. Этимология слова «déjeuner»
23. Этимология слова «beaucoup»

24. История суффикса –ment . Примеры
25. Этимология названия дней недели
26. Гуадеамус .текст. Клятва Гиппократ.
27. Французская колониальная Империя. Этапы. Влияние на языковые изменения.
28. Заимствование арабской лексики первого этапа (XIX-XX век). Примеры.
29. Заимствование арабской лексики первого этапа (XXI век). Примеры
30. Характеристика интонационных и диалектических отличий северных и южных регионов Франции

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (экзамен)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объеме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно четкие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30 % ошибок в излагаемых ответах.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.

Лист изменений и дополнений

№ п/ п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобренны изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)